

Convenio  
entre  
el Gobierno de la República del Perú  
y  
el Gobierno de la República Federal de Alemania  
sobre Cooperación Financiera  
(Proyectos relativos al abastecimiento de agua potable  
y alcantarillado)

## Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el primer párrafo del Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de los préstamos y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

## Artículo 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que devenguen en la República del Perú en relación a la concertación de los contratos de préstamos y aportación financiera mencionados en el Artículo 2.

## Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos y de la aportación financiera, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en la República Federal de Alemania y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

## Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos y de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas de los Estados Federados de Brandeburgo Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Sajonia, Sajonia-Anhalt, Turingia y Berlín. Los detalles se fijarán en los contratos a que se refiere el Artículo 2 del presente Convenio.

Artículo 6

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el 11 de abril de 1994, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la  
República del Perú



Efraim Goldenberg Schreiber  
Presidente del Consejo de Ministros  
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la  
República Federal de  
Alemania



Franz Freiherr von Mentzingen  
Embajador

El Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

#### Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main,

a) para los proyectos

- "Abastecimiento de Agua Potable y Alcantarillado. Arequipa II",
- "Planta de Tratamiento de Aguas Servidas de Pampa Estrella, Arequipa III", y
- "Agua Potable y Alcantarillado Trujillo",

préstamos hasta un importe total de 94'146,994.-- DM (noventa y cuatro millones ciento cuarenta y seis mil novecientos noventa y cuatro marcos alemanes), si estos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo, así como;

- b) una aportación financiera de hasta 30.000,000.-- DM (treinta millones de marcos alemanes) para el proyecto

"Alcantarillado Chiclayo",

si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo, y se confirma que en cuanto proyecto de infraestructura social reúne las condiciones especiales necesarias para ser fomentado a través de una aportación financiera.

- (2) En caso de que no pueda presentarse la pertinente confirmación para el proyecto a que se refiere la letra b) del párrafo (1), el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener para dicho proyecto un préstamo del Kreditanstalt für Wiederaufbau hasta el valor de la aportación financiera prevista.
- (3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras necesarias para las medidas de flaqueo destinadas a la realización o a la atención de los proyectos mencionados en el párrafo (1), se aplicará el presente Convenio.
- (4) Los proyectos mencionados en el párrafo (1) podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen. En caso de que el proyecto mencionado en la letra b) del párrafo (1) sea sustituido por un proyecto de protección medioambiental, infraestructura social o una medida de autoayuda orientada a combatir la pobreza que reúna las condiciones especiales necesarias para ser fomentado a través de una aportación financiera, podrá concederse una aportación financiera; de no ser así, podrá concederse un préstamo.
- (5) Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flaqueo conforme al párrafo (3) se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über Finanzielle Zusammenarbeit

(Trinkwasserversorgungs- und Abwasserentsorgungsprojekte)

Die Regierung der Republik Peru  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Perú, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main,

a) für die Vorhaben

- Trinkwasserversorgung / Abwasserentsorgung Arequipa II
- Kläranlage Pampa Estrella (Arequipa III)
- Abwasserentsorgung Trujillo

Darlehen bis zu insgesamt 94.146.994,00 DM (in Worten: vierundneunzig Millionen einhundertsechundvierzigtausendneunhundertvierundneunzig Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

b) für das Vorhaben

- Abwasserentsorgung Chiclayo

einen Finanzierungsbeitrag bis zu 30,0 Mio DM (in Worten: Dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als Vorhaben der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt.

(2) Kann bei dem Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.



(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird das in Absatz 1 Buchstabe b bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder der selbsthilfeorientierten Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, andernfalls ein Darlehen gewährt werden.

(5) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen nach Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Absatz 1 des Artikels 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehen und Finanzierungsbeitragsverträge in der Republik Peru erhoben werden.




#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen, oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg - Vorpommern, Sachsen, Sachsen - Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.



Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lima am 11. April 1994 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Republik Peru



Efraim Goldenberg Schreiber  
Präsident des Ministerrats  
und Minister für Auswärtige  
Beziehungen

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Franz Freiherr von Mentzingen  
Botschafter